Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś bez Prawa prawość Boga jest objawiona, zaświadczona przez ― Prawo i ― Proroków, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś bez Prawa sprawiedliwość Boga jest objawiona które jest zaświadczane przez Prawo i proroków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś niezależnie od Prawa została objawiona sprawiedliwość Boża, poświadczona przez Prawo i proroków,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś bez Prawa usprawiedliwienie Boga zostało uczynione widocznym, zaświadczane przez Prawo i proroków,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś bez Prawa sprawiedliwość Boga jest objawiona które jest zaświadczane przez Prawo i proroków |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж - уже без закону - з'явилася Божа справедливість, про яку свідчать закон і пророки. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz natomiast, niezależnie od Prawa, objawiła się sprawiedliwość Boża, poświadczona przez Prawo i Proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz bez prawa została objawiona sprawiedliwość Boga, poświadczona przez prawo i proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz bez zakonu sprawiedliwość Boża objawiona jest, mająca świadectwo z zakonu i z proroków; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz sprawiedliwość Boża jest objawiona bez zakonu, oświadczona od zakonu i Proroków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale teraz jawną się stała sprawiedliwość Boża niezależna od Prawa, poświadczona przez Prawo i Proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraz niezależnie od zakonu objawiona została sprawiedliwość Boża, o której świadczą zakon i prorocy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś niezależnie od Prawa została objawiona sprawiedliwość Boga, poświadczona przez Prawo i Proroków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale właśnie teraz, poza Prawem, ujawniła się Boża sprawiedliwość, o której świadczą Prawo i Prorocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz natomiast objawia się sprawiedliwość Boga, niezależna od Prawa, mająca poświadczenie w Prawie i u Proroków,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz jednak niezależnie od Prawa ukazał Bóg swoją sprawiedliwość, o której zresztą świadczy samo Prawo i prorocy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś poza Prawem objawiła się sprawiedliwość Boga, o której świadectwo dają Prawo i Prorocy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz, oddzielnie od Prawa, została objawiona sprawiedliwość Boga poświadczona wśród Prawa i Proroków |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz teraz, niezależnie od Tory, jasnym stał się Boży sposób czynienia ludzi sprawiedliwymi w Jego oczach - choć Tora i Prorocy również dają o tym świadectwo - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz bez udziału prawa została ujawniona prawość Boża, jak o niej świadczą Prawo i Prorocy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jednak Bóg wskazał inny sposób uniewinnienia—bez przestrzegania Prawa Mojżesza, ale poświadczony przez to Prawo i przez proroków. |

1. 1) Dz 10:43 [↑](#footnote-ref-2)